

# SLOVENSKI KOROTAN

• DAI • SLOVENISCHE • KÄRNTEN •

• LA CARINTHIE • SLOVÈNE •

\* ILLUSTRIRANI \* SLOVENEC \* TEDENSKA \* PRILOGA \* SLOVENCA \*

Celo VI

12. oktobra 1930

Štev. 41



## Gospovetski prestol

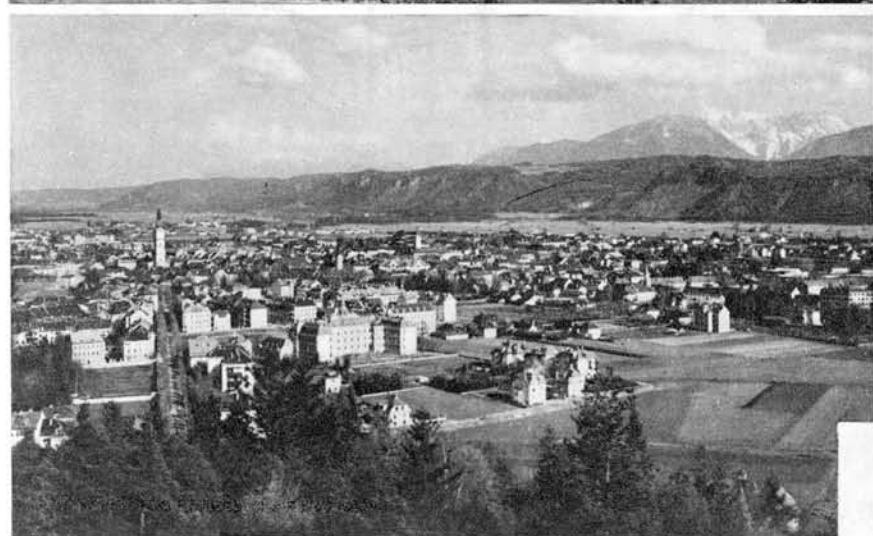
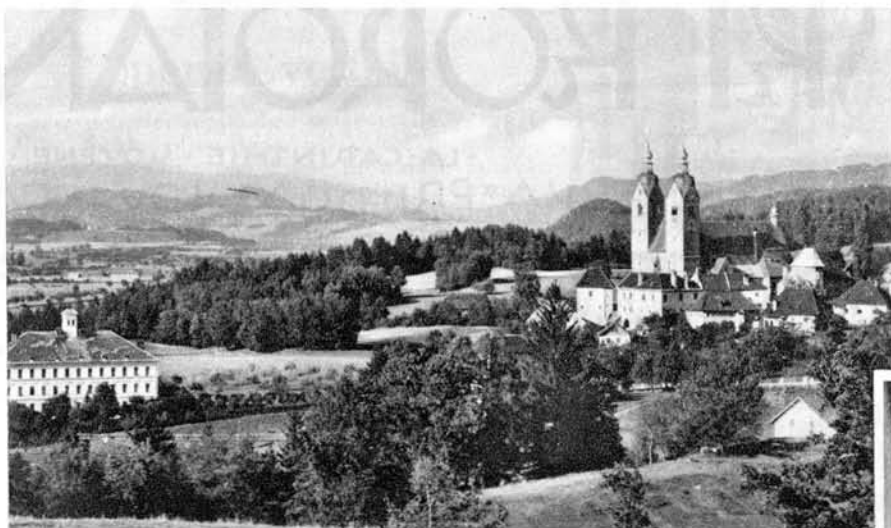
najznamenitejši spomenik stare slovenske državnosti na Gospovetskem polju, severno od Celovca. Na tem prestolu, ki je sestavljen iz stebrovja rimskega templja, so karantanski Slovenci v srednjem veku ustoličevali svoje lastne slovenske vojvode v slovenskem jeziku.

## Le throne ducal de Gospa sveta

le plus ancien et le plus important monument de l'indépendance nationale des Slovènes. Il est situé dans la plaine de Gospa sveta, au nord de Klagenfurt. Sur ce throne, composé des colonnes d'un temple romain, furent installés, au Moyen Age, les Ducs slovènes de Carinthie.

## Der Herzogsstuhl

Der Herzogsstuhl am Zollfelde, das bei weitem wichtigste und älteste Denkmal der slowenischen Staatlichkeit. Hier wurden die slowenische Herzoge von Kärnten in slowenischer Sprache feierlich eingesetzt. Der Herzogsstuhl ist aus Säulen eines Tempels zusammengestellt.



## Iz stare in današnje slovenske Koroške

Na levi: Gospa sveta, zgodovinska božjepotna cerkev, kjer se je vršil velik del slovesnega umeščanja slovenskih vojvod. — *A gauche: Gospa sveta, église dédiée à Notre Dame, le symbol de l'indépendance slovène, lieu de très ancien pèlerinage, où furent somptueusement installés les Ducs des Slovènes.* — Links: Gospa sveta (Maria Saal), das Symbol der slowen. Freiheit, eine uralte Wallfahrtskirche, in welcher sich der Großteil der Feierlichkeiten der Einsetzung der slowen. Herzoge abspielte.



Glavni oltar Gosposvetske cerkve, največje slovenske svetinje ob severni slovenski narodni meji. — *Le Maître-Autel dans la Basilique de Gospa sveta, la Gardienne de la frontière nationale.* — Der Hauptaltar der Maria Saaler Kirche, des slowenischen Heiligtumes an der Sprachengrenze.

Pogled na Celovec; mesto je štelo še l. 1857. 63.7% Sl. in le 36.3% N. — *Vue sur Celovec; en 1857 cette ville comptait 63.7% Sl. et seulement 36.3% All.* — Blick auf Klagenfurt; im Jahre 1857 zählte man in der Stadt 63.7% Sl. und nur 36.3% D.

Spodaj: Palača kor. dež. zbora v C., vir najbrutaln. ponemčevanja Slov. — *En bas: Le palais de la Diète de Car., de où se propagée la germanisation brutale des Sl.* — Unten: Das Kärntner Landershaus, Zentralstelle aller brutalen Verdeutschungs-Versuche der Slowenen.



Dvorana grbov z znamenito sliko ustoličevanja slov. vojvod. — *La Salle des Armoiries, avec le tableau: l'installation des Ducs des Sl.* — Der Wappensaal mit dem Bilde der Einsetzung der slowenischen Herzoge. Na desni: Palača kor. dež. vlade, sedež raznarodovanja Sl. — *A droite: Le Palais de gouvernement de Carinthie, siège de la politique d'oppression des Slovènes.* — Das Landesregierungs-Palais Hauptquartier der Entnationalisierungspolitik.



## Iz slavnih in temnih dni koroških Slovencev

kjer je danes sedež raznih slovenskih organizacij. — *A droite: Palais de la Société de St. Hermagoras la plus grande institution slovène d'éducation et d'instruction. Depuis 1919 elle a dû quitter Klagenfurt pour se réfugier à Celje, en Yougoslavie. Dans le palais à Klagenfurt sont abrités les différents sociétés slovénes de Carinthie.* — Rechts: Das Vereinhaus des Hermagoras-Vereines in Klagenfurt. Der St. Hermagoras Verein ist die älteste und größte Kultur fördernde jetzt in Celje (Jugoslawien) tätige Institution der Slovenen.

Spodaj: Velikanski shod koroških Slovencev v Celovecu pred plebiscitom. — *En bas: Une réunion monstre des Slovènes à Velikovec immédiatement avant le plébiscite.* — Links: Eine slovenische Versammlung in Völkermarkt.



Na desni: Sovinizem koroških Nemcev: Snežena karikatura kralja Petra v Celovecu 1. 1912. — *A droite: Une page d'histoire du chauvinisme pan-germanique: La caricature du Roi Pierre de Serbie en 1912 à Klagenfurt.* — Rechts: Aus dem Kulturleben der Kärntner Schovinisten im J. 1912: Besudelung des Königs Peter v. Serbien. Spodaj: Celovška gimnazija, kjer študira nad 50 slovenskih dijakov. — *En bas: Le lycée de Klagenfurt où il y a actuellement 50 étudiants slovènes.* — Unten: Das Staatsgymn. in Kl., wo noch 50 slow. Studenten studieren.



Na levi: Represalije nemške drhali proti Slovencev po plebiscitu. — *A gauche: Représailles après le plébiscite.* — Links: Reprisalien gegen die Slowenen nach dem Plebiszite.



Člani mednarodne plebiscitne komisije v Celovecu. Razen francoskih in naših zastopnikov so nastopali proti Slovencev vsi, zlasti pa italijanski, sovražno in pristransko ter pripomogli k nesrečnemu izidu.

*Les membres de la Commission Internationale de Plébiscite à Celovec. À l'exception du Haut Commissaire français ont tous les autres membres sympathisé avec les Autrichiens. Cette attitude partielle est responsable pour l'échec subi par la Youg.*

Mitglieder der Internat. Plebiszit-Kommission. Ausgenommen die französischen Vertreter, haben alle gegen Jugoslawien gearbeitet. Ihre einseitige Einstellung ist für den Ausgang der Volksbefragung mitverantwortlich.

V prvi vrsti sedijo od leve na desno: Joca Jovanović (Jugoslavija), francoski poslanik grof Ch. de Chambrun, angleški polkovnik C. S. Peek (predsednik), italijanski poslanik princ Livij Borghese in avstrijski delegat Peter-Pirkham Johann; zadaj stoje: pomož. uradnik dr. Skaberne, jugoslov. generalni tajnik B. H. Stare, franc. poslaniški tajnik Mr. M. Hoden, angl. gener. tajnik Roland L. Bryce, pomož. uradnik I. N. Mac Donald, italij. poročnik Falletti de Villa Falletti in avstr. gener. tajnik dr. Kommeter.

# 1920 10-X 1930



Desetletnica koroškega plebiscita je spomin na rano, ki še danes živo skeli na našem narodnem telesu. Dan, ko je slovenski del koroške zemlje po nesrečnih okoliščinah pripadel nemški avstrijski republiki, je za naš rod v resnici dies ater — črn dan, ki je zapisan v naši duši z neizbrisnimi črkami. Tega dne je bil od našega narodnega organizma odrezan ud, brez katerega naše življenje ni popolno.

Zakaj Korotan je tista zemlja, kjer je naš rod najprej začel živeti svoje lastno življenje v svobodi, kjer je bil pod svojimi knezi in je položil temelje slovenstvu kot politično organizirani enoti. Zato se slovenska Koroška ne imenuje zastoj zibelka našega rodu. To dejstvo živi še danes neporušljivo v srcih slovenskega ljudstva v Korotanu kljub germanizaciji, ki tam skoro tisoč let, deloma tiho, deloma po najbolj nasilnih sredstvih gloda na slovenskem telesu. Zakaj še danes je korotanska vas naša, je sleherna duša tam na svojem dnu po govoric in običaju pa po načinu mišljenja tako pristno slovenska, da se nemčurstvo pozna nu

(Dalje na str. 328.)

Wie war es möglich, daß die Bevölkerung der Zone, welche noch im Jahre 1910 zu Dreisteln sich zur slovenischen Umgangssprache bekannt hatte, am 10. Oktober 1920 mit 59% sich für Deutschösterreich gegen Jugoslawien hat entscheiden können? Diese Frage ist nicht von nationalen, sondern vom volkpsychologischen Standpunkte zu beurteilen und entscheiden. Wenn von den Machenschaften und offenen Betrügereien, derer sich die vom Vertreter eines gem. Staates unterstützte Gegenseite bedient hat, abgesehen wird, so kann die Situation nicht trefflicher charakterisiert werden, als es der langjährige ehemalige politische Führer der Karntner Slowenen Dr. Brejce in einem Jubiläumswerk »Die Slowenen in Dezenium 1918 bis 1928« veröffentlichten Artikel getan hat, welcher u. a. folgendes besagt.

»Im Laufe der Jahrhunderte mußte diese Entziehung notwendigerweise zu jenerartigen Verfassungen führen, welche in den heutigen Deutschtümler typh ist, der sich selbst für minderrig hält, hingegen

(Fortsetzung auf S. 328.)

Dans toute l'Autriche, des grandes fêtes seront célébrées pour commémorer le plébiscite qui a eu lieu en Carinthie le 10 octobre 1920.

Le sort des Slovènes, au cours de l'histoire, porte l'indéniable marque d'une tragédie. C'est une existence des reculs successifs, d'une germanisation persistante, tantôt sous les empereurs allemands tantôt sous les Habsbourgs.

Les statistiques impériales attestent qu'en 1880 il y avait en Carinthie encore 85.154 Slovènes et 235.046 Allemands. En 1923 on ne comptait plus, sur le même territoire, que 37.224 Slovènes et 351.910 Allemands.

Où sont restés les noms slovènes des montagnes dans le Salzbourg, dans le Tyrol, où les dénominations slovènes des villages perdus dans la chaîne des Tauern? Le Trône ducal dans la plaine de Gospa Sveta, où tard encore dans le Moyen Age, les Slovènes sacrèrent les Ducs de Carinthie en langue slovène, est en terre allemande; la Basilique de Gospa Sveta, longtemps gardienne des traditions slovènes, dans laquelle jusqu'au commencement de notre

(Suite à la page 328.)



Beljaška kotlina z vzpenjačo na Kancel. — Le bassin de Beljak (Villach) avec le funiculaire de Kanzel (1500 m). — Villacher Becken mit Kanzelbahn (1500 m).



Na levi: Humberški grad nad Rožno dolino. — À gauche: Le Château de Humberk avec la Vallée des Roses. — Links: Hollenburg mit Rosental.

Spodaj: Velikovec. — En bas: Likovec (Völkermarkt). — Unten: Völkermarkt.

Ziljska dolina, Šmohor, Dobrač. — Vallée slovène de la Zila, avec Smohor et le Dobrač. — Das slow. Gaital mit St. Hermagor und Dobratsch.

Na desni: Spodnji Rož z Dravo, ki bi morala biti drž. meja. — À droite: La Vallée des Roses avec le Drave, qui devrait être le fleuve frontière. — Rechts: Rosental mit Drau.

Spodaj: Beljak z Mangartom. — En bas: Beljak avec le Mangart. — Unten: Villach.



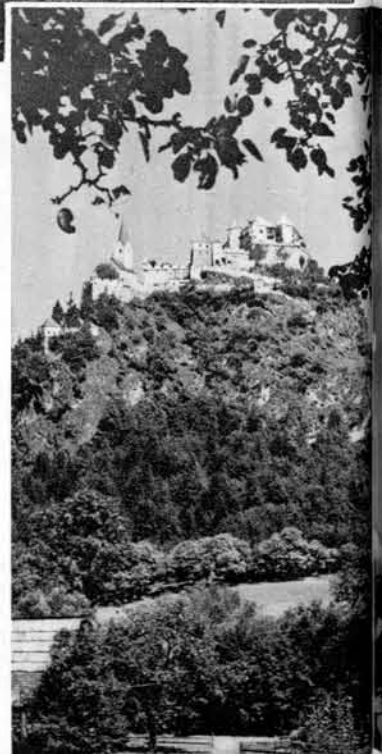
Na desni: Borovlje s Karavankami. — À droite: Borovlje et les Karavankes. — Rechts: Ferlach mit den Karawanken.

Spodaj: Žihpolje s pogledom v Spodnji Rož in na Košuto. — En bas: Žihpolje (Maria Rain) avec vue sur le panorama de la Vallée des Roses. — Unten: Blick von Maria Rain ins Rosental auf die Košuta.



Ribnica ob Vrbskem jezeru. — Ribnica sur le Lac de Vrba (Lac de Wörth). — Reifnitz am Wörthersee.

Na desni: Grad Ostervice pri Gospej sveti. — À droite: Le Château de Haut-Ostervits près de Gospa sveta. — Hochostervitz.



Ob Osojskem jezeru. — Aux bords du lac d'Osoje (Osiach). — Panorama vom Osiachersee.

Na levi: Vrh Velikega Kleka (3798 metrov), ki je stal v srednjem veku še na slovenskem ozemlju. — En bas à gauche: La Croix sur le Veliki Klek - Grossglockner (3798 m), montagne slovène au Moyen-Age. — Unten links: Das Großglocknerkreuz (3798), im Mittelalter auf slowenischem Boden.



Na levi: Baško jezero v zgornji Rožni dolini s Kepo. — À gauche: Lac de Batche (Faak) dans la Vallée des Roses avec la Kepa (Mittagskogel). — Links: Faakersee mit Mittagskogel.

Spodaj: Klopinsko jezero v Podjuni. — En bas: Lac de Klopinj dans la Vallée de la Podyouna. — Klopeinensee vom Georgigibergl.



Dobrač (2167 m) s slovensko cerkvico. — Dobrač avec l'église slovène. — Dobratsch mit slowenischer Kirche.



Dobrlavas v Podjuni. — Dobrlavas dans la Vallée de la Podyouna. — Eberndorf im Jauntal.



## Slovenski Korotan in njegovo ljudstvo

Na levi: Deželni muzej v Celovcu, ki hrani bogate zgodovinske in druge dokaze o slovenskem značaju južne Koroške. — *A gauche: Le musée national de Klagenfurt qui abrite une riche documentation sur le passé des Slovènes de Carinthie.* — Links: Das Landesmuseum in Klagenfurt, mit seiner reichen Sammlung von historischen und kulturellen Beweisen aus der Vergangenheit der Kärntner Slowenen.

Spodaj: Fr. Zupan, Motiv iz Podjune. — *En bas: Fr. Zupan: Dans la vallée de la Podjouna: la croix dans les champs.* — Unten: Fr. Zupan: Motiv aus dem Jauntal.



Spodaj: Slovenski kmetiški dom na Koroškem. — *En bas: Une maison paysanne slovène en Carinthie.* — Unten: Ein typisches slowenisches Bauernhaus in Kärnten.



Na desni: Slov. nar. noša iz Roža. — *A droite: Costume national de la Vallée des Roses.* — Rechts: Volkstracht der slow. Rosentaler.

Spodaj: Tipična slov. podružnica. — *En bas: Une chapelle de secours slovène, comme il y en a beaucoup en Carinthie.* — Unten: Eine typische Filialkirche aus dem slowenischen Teile Kärntens.



Planina v sloven. Korotanu. — *Dans les Alpes slovènes en Carinthie.* — Aus dem slowenischen Gebirgsland in Kärnten.



Na levi: Slovenska Ziljanka v nar. noši. — *À gauche: Une belle slovène de la Vallée de la Zila.* — Links: Ein slowenisches Mädchen aus dem Gailtale.

Na desni: Rožanski ples pod lipo. — *A droite: La danse sous le tilleul (arbre national des Slovènes).* — Rechts: Ein lustiger Tanz unter der Dorflinde.



## Iz življenja koroških Slovencev

Na desni: Koroški Slovenci pokopavajo svojega nadebudnega sina dr. Zdravka Zwitterja iz St. Jakoba v Rožu. — *À droite: L'enterrement d'un de leur plus nobles fils, le Dr. Zwitter à St. Jakob v Rožu, en 1930.* — Rechts: Die Kärntner Slowenen begraben ihren hoffnungsvollen jungen Dr. Zwitter in St. Jakob im Rosenthal.

Spodaj: Rožanski igralci »Miklove Zale«, najpopularnejše narodne igre. — *En bas: Les artistes slovènes dans le plus peignant et le plus populaire drame slovène »Miklova Zala«.* — Unten: Die Rosenthaler Theaterspieler im Volksdrama »Miklova Zala«.

Spodaj na desni: Skupina slov. srednješolcev pred domom na Obirju. — *En bas à droite: Quelques étudiants slovènes sur les cimes de l'Obir.* — Unten rechts: Slowenische Studentengruppe auf dem Obir.



Spodaj: Naši maščki ob priliki božičnice. — *En bas: Les enfants slovènes à une fête de Noël en Carinthie.* — Unten: Ein slowenischer Kinderfest am Weihnachtsabend.



Udeležence kuharskega tečaja v Melvicah (Ziljska dol.). — *Les élèves d'une école ménagère slovène à Melvice, vallée de la Zila.* — Vom Wirtschafts und Kochkurs in Melvice im Gailtale: Gruppe von slow. Mädchen.



Skupina koroških slov. dijakov in duhovnikov. — *Un groupe d'étudiants et de prêtres slovènes.* — Slowenische Priester und Studenten aus Kärnten.

Na levo: Koroški slov. pevci ob priliki turneje s svojo nar. pesmijo. — *À gauche: Une société de chant slovène en Carinthie.* — Links: Ein slowenischer Gesangverein in Kärnten.

Zgoraj na levi: Udeležence gospodinskega tečaja iz Hodiš. — *En haut à gauche: Une école ménagère slovène à Bilčovs.* — Oben links: Ein slowenischer Kochkurs in Bilčovs.





prvi pogled kot tuja suknja, kot krinka in navlaka. Slovenski jezik je sicer preganjan, živi pa z nezmanjšano silo v ustih ljudstva.

Seveda je pod čedalje hujšim pritiskom mogočnega nasprotnika našega naroda. Kaj je nemštvo vse počelo, da iztrebi domorodni slovenski živelj iz koroške zemlje! Gospodarskega zaslužnjevanja, odrekanja zadostne izobrazbe v materinem jeziku, zapostavljanja narodove govorice v javnem življenju, kupovanja duš, protežiranja neznajnežev in preganjanja zavednih in rodu zvestih elementov — vsega se je posluževalo germanstvo v boju zoper slovensko ljudstvo, ki je bilo navezano zgolj nase in na svojo domoljubno duhovščino, dočim je bila vlada z vsem svojim upravnim in učiteljskim aparatom v službi najfanatičnejšega nemškega nacionalizma. Po plebiscitu pa, ki je bil popolnoma potvorjen izraz »narodne volje«, prevarane z zvijačo in vsemi drugimi nemoralnimi sredstvi, se za špansko steno republiške avstrijske ustave ponemčevanje s še večjo intenzivnostjo nadaljuje, še bolj lokavo ko preje, z bolj prikritimi metodami, ki so pa veliko bolj učinkovite nego one predvojnega nemškega nacionalizma, kateremu so koroški Slovenci, oprti na svoje sorojake pa na ves slovenski element mnogonarodnega avstrijskega cesarstva, mogli dati odpor, dočim se danes slovenstvo v svoji izoliranosti izpodkupa je podtalno.

Z naraščanjem fašističnih elementov se Slovencem v Korotanu obetajo še hujši časi borbe za naravne pravice, za vrednote jezika in narodne kulture. Zato je tem večja dolžnost vseh Slovencev pa vsega jugoslovanstva sploh, da brate v Korotanu podpremo, da solidarno stojimo za njimi, da ne pozabimo velike krivice, ki jo pomeni plebiscit, kojega desetletnico žalostni obhajamo. Pomnimo, da smo po izgubi koroških Slovencev okrnjeni! Ne pozabimo nikdar nanje, ne prenehajmo težiti za njimi!

Korotanskim Slovencem naš pozdrav in obljubo neomajne zvestobe!

alles, was deutsch ist, hochschätzt und beroundert. Weil er die Freiheit bei sich selbst nicht mehr kennt, deshalb kann er sie auch nicht schätzen. Natürlich spielen hiebei auch gewinn-süchtige Interessen mit. Dieses Geschlecht ist den Kärntner Slovenen am gefährlichsten, weil es nicht vielleicht aus Unwissenheit, sondern mit dem Herzen auf jener Seite steht und deshalb eine Bekehrung desselben nur selten möglich ist, sich aber jedenfalls in der kurzen Zeitspanne von einigen Monaten nicht erreichen läßt. Hierin steckt meines Erachtens der Schlüssel zur Lösung des Rätsels des Plebiszites — Mißerfolges, unso mehr, weil diese Renegaten zugleich jene stillen Agitatoren für das Deutschtum sind, deren versteckte Tätigkeit nicht leicht kontrolliert und zurückgewiesen werden kann.

»So sehen wir, daß der Ausfall des Plebiszites eigentlich den natürlichen Abschluß einer unnatürlichen geschichtlichen Entwicklung bildet. Was für Logik und Verstand liegt überhaupt darin, daß einem Volke, welches die Freiheit schon tausend Jahre nicht mehr besitzt und deren Süßigkeit also nicht mehr kennen kann, eine so schicksalschwere Entscheidung in die Hand gegeben wird? Wer läßt einen Blinden über Farben urteilen, oder einen Taubstummen über Töne? Das Plebiszit hat nur vor der ganzen Welt aufgedeckt und bestätigt die furchtbare Sklaverei, in welche die Deutschen diese unglückliche Nation so gründlich eingeschmiedet haben, daß sie ohne ihre — der Deutschen — Einwilligung und gegen ihren Willen diese Fesseln nicht abzuschütteln gewagt hat, obwohl es ihr freigestellt worden war!«

Heute können die Deutschen an ihrem eigenen Leibe die Schrecknisse solcher Entnationalisierung erfahren: ein Plebiszit nach 100 oder 200 Jahren italienischer Entnationalisierungspolitik in Südtirol wird einen gleich traurigen Erfolg für die Deutsche aufweisen, wie es das Kärntner Plebiszit für die nationalbewußten Slovenen war. Das ist die Moral der Unmoral!

siècle retentissaient les chants des pélerins slovènes, ne comprend plus la langue de ses nouveaux fidèles.

À un moment donné la Carinthie était la pépinière d'une vie nationale consciente et florissante, d'où naquit une littérature jeune et fraîche qui bientôt gagna les Slovènes en dehors de la Carinthie, et fit resusciter l'orgueil national dans l'âme slovène. Dans les années allant de 1895 à 1914, les Slovènes de Carinthie ont vigoureusement réclamé leurs libertés politiques au point même d'avoir réussi à arrêter le progrès de la vague allemande vers le sud.

Ensuite vint la guerre. On connaît le calvaire des Slovènes de Carinthie pendant ces 4 années. La main germanique se faisait plus lourde, la défiance devint persécutrice.

La Conférence de la Paix, après une longue hésitation d'ailleurs incompréhensible, s'est enfin décidée d'accorder aux Slovènes de Carinthie le bénéfice d'un plebiscite. Le président Wilson est l'auteur de se projet. Le Comité des Cinq le considéra comme le maximum de sa bienveillance à l'égard d'un peuple si longtemps harrassé. Plebiscite! On en a tant vus. Pas un seul n'a été l'expression véritable des sentiments d'un peuple. Celui de Carinthie était une farce. Les historiens, plus tard et malheureusement trop tard, diront comment le plebiscite fut fait par la diplomatie internationale. Les efforts du Haut Commissaire français, le comte de Chambrun, pour ramener ses collègues vers une attitude plus objective à l'égard des deux parties en causes, furent vains.

Ce langage compréhensible entre tous parle aussi une belle demeure, princière qui s'étend le long du bord verdoyant du lac de Vrba (Wörth) et que l'Etat Autrichien offrît à un délégué de la Commission Internationale de Plebiscite pour le récompenser des services qu'il avait rendus à la cause de la patrie.

Aujourd'hui, les Slovènes de Carinthie scrutent l'avenir et se demandent si jamais l'histoire ferait demi-tour car, malgré tout, la justice doit être apaisée. Le sera-t-elle un jour?